

Shchedryk

t.g.v. IkToonHilversum 2023

Oekraïns volkslied

Arr. Annette van Tol & Paul Delcour
gebaseerd op een arr. van M. Leontovich

1

Sop.
Alt

Щед - рик, щед - рик, щед - рі - воч - ка, При - ле - ті - ла лас - ті - воч - ка,
Shche - dryk shche-dryk, shche - di - voch - ka, pry - le - li - ta, las - ti - voch - ka,

Bar.

5

Ста - ла со - бі ще - бе - та - ти, Гос - по - да - ря, ви - кли - ка - ти:
sta - la so - bi shche - be - ta - ty, hos - po - daer - ryu, vy - kly - ka - ty:

5

Da - da da (etc.)

9

"Вий - ди, вий - ди, гос - по - да - рю, По - ди - ви - ся, на ко - ша - ру,
"Vy - dy, vy - dy, hos - po - dar - ryu, po - dy - vy - sya, na ko - sha - ru,

9

Da da da (etc.)

13

Da da da (etc.)

Там о - веч - ки по - ко - ти - лись, А яг - нич - ки на - ро - ди - лись".
tam o - vech - ky po - ko - ty - lys', a yah - nich - ky na - ro - dy - lys'.

13

17

У те - бе то - вар весь хо - ро - ший Бу - деш ма - ти мір - ку гро - шей
U te - be to - var ves' kho - ro - shyy, bu - desh' ma - ty mir - ku hro - shey,

17

21

V te - be to - var весь хо - ро - ший, Бу - деш ма - ти мір - ку гро - шей,
Vte - be to - var ves' kho - ro - shyu bu - desh' ma - ty mir - ku hro - shey,

25

V te - be to - var весь хо - ро - ший, Бу - деш ма - ти мір - ку гро - шей,
Vte - be to - var ves' kho - ro - shyu, bu - desh' ma - ty mi - rku hro - shey,

29

Хоч не гро - ші, то по - ло - ва, В те - бе жін - ка чор - но - бро - ва
khoch ne hro - shi, to po - lo - var, v te - be zhin - ka chor - no - bro va

33

щед - рик, щед - рик, щед - рі - воч - ка, При - ле - ті - ла лас - ті - воч - ка.
Shche - dryk shche - dryk shche - dri - voch - ka, pry - le - ti - la, las - ti - voch - ka.

Vertaling: **Bountiful evening**

Bountiful evening, bountiful evening, a New Year's carol;
A little swallow flew into the household and started to twitter, to
summon the master: "Come out, come out, O master, look at the
sheep pen, there the ewes have given birth and the lambkins have
been born. Your goods [livestock] are great, you will have quite a
sum of money (by selling them). If not money, it worth nothing
(literal translation "money is chaff from all the grain"). You have
a dark-eyebrowed beautiful wife, I not money,
it worth nothing you have a dark-eyebrowed beautiful wife.

Over Shchedryk

Shchedryk is een eeuwenoud Oekraïns nieuwjaarslied van
prehistorische oorsprong (voor de introductie van het christendom),
wat toen werd gevierd in april. Shchedryk betekent 'rijkelijk,
genereus' en gaat over een kleine zwaluw die zingt van de rijkdom
die zal beginnen in de lente. Tegenwoordig wordt het lied meestal
gezongen op de Oekraïense kerstavond, de 'shchedruvalnyks' (van
6 tot 7 januari). Dan gaan jonge mensen in groepjes langs de deuren
en zingen, dansen en declameren gedichten om ieder een gelukkig
jaar te wensen vol rijkdom, geluk en een goede oogst.
De Ukrainian componist Mykola Leontovych heeft van dit lied in
1914 een koorarrangement gemaakt dat wereldberoemd is geworden
onder een andere tekst: Carol of the bells.